UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXIC

POSGRADO EN LINGÚÍSTICA

Propuesta de programa para impartir asignaturas en

(INDICAR EL PROGRAMA QUE CORRESPONDA)

NB No se considerarán propuestas que no incluyan toda la información solicitada

◯x MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA ◯ MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA HISPÁNICA

TÍTULO DE LA ASIGNATURA

Introducción a la traducción

PROFESOR/A

Ioana Cornea

CLAVE	SEMESTRE	CAMPO DE CONOCIMIENTO	NÚMERO DE CRÉDITOS
	2		

	HORAS		HORAS POR SEMANA	HORAS AL SEMESTRE
○ Obligatoria X Optativa				
MODALIDAD	TEORÍA	PRÁCTI	4	64
	32	32		
x Curso ○ Seminario	DURACIÓN DEL CURSO	*semestral*		

ACTIVIDAD ACADÉMICA CON SERIACIÓN SUBSECUENTE

NINGUNA

ACTIVIDAD ACADÉMICA CON SERIACIÓN ANTECEDENTE

NINGUNA

OBJETIVO(S) DEL CURSO O SEMINARIO

Objetivo general

Que el alumno conozca la panorámica sobre las principales teorías contemporáneas de la traducción con la finalidad de adquirir una metodología del proceso traductor en sus distintas fases.

Objetivos específicos

- Comprender los principales paradigmas y conceptos a partir de los cuales se ha articulado la reflexión sobre la traducción a lo largo de la historia
- Conocer las aportaciones de algunos de los principales teóricos modernos de la traducción: conceptos y competencias que fomentan una buena práctica de la traducción
- Adquirir un primer acercamiento a los métodos y técnicas de la traducción profesional
- Desarrollar el autoconocimiento y la documentación del proceso de traducción, y establecer las bases conceptuales que le permita
- Reflexionar, argumentar, discutir y sustentar su propia toma de decisiones de traducción a partir de la práctica

ÍNDICE TEMÁTICO

Horas

UNIDAD	TEMA	Teóricas	Prácticas
1	¿Estudios de Traducción? ¿Estudios sobre Traducción? ¿Teorías de la Traducción?	2	2
2	Enfoques cognitivistas	6	2
3	Enfoques basados en el análisis del discurso	4	2
4	Enfoques funcionalistas	4	4
5	La equivalencia en traducción	4	4
6	Traducción especializada	2	4
7	Terminología aplicada a la traducción especializada	4	4
8	La unidad terminológica	2	2
9	Terminología y terminótica	2	4

10	Herramientas de traducción asistida por computadora	2	4
	TOTAL DE HORAS	32	32
	SUMA TOTAL DE HORAS:	64	

CONTENIDO TEMÁTICO DESGLOSADO

UNIDAD	TEMA/SUBTEMAS
1.	¿Estudios de Traducción? ¿Estudios sobre Traducción? ¿Teorías de la Traducción? Definir conceptos Etapas en los Estudios de Traducción Desde la Antigüedad hasta el siglo XX Panorama de los Estudios de Traducción de la segunda mitad del siglo XX hasta la actualidad
2.	Enfoques cognitivistas Thinking Aloud Protocol (TAP) Eyetracking Competencia traductora (PACTE)
3.	Enfoques basados en el análisis del discurso Los principios básicos de la textualidad Tipologías y géneros textuales Textos generales vs. especializados
4.	Enfoques funcionalistas De Reiss/Vermeer a Christiane Nord Encargo de traducción Proceso de traducción Problemas de traducción Errores de traducción
5.	La equivalencia en traducción Equivalencia natural Equivalencia direccional Métodos y técnicas de traducción
6.	Traducción especializada Traducción jurídica, científica, económica, relaciones internacionales Análisis de traducciones Traducir diferentes textos especializados
7.	Terminología aplicada a la traducción especializada Nociones básicas de la teoría terminológica Lexicografía vs. Terminografía. La traducción y la terminología Casos terminológicos en las fases del proceso traductor El papel de las obras de referencia

8.	La unidad terminológica ¿Qué es una unidad terminológica? Características esenciales y accidentales Tipos de definiciones Definición lexicográfica, terminológica, ontológica, etc. Relación entre términos
9.	Terminología y terminótica Corpus y terminología Extracción terminológica a partir de un corpus:Sketch Engine Extractores automáticos: TermoStat Web Elaboración de glosarios: ENALLTerm, la base de datos terminológica de la ENALLT
10.	Herramientas de traducción asistida por computadora Smartcat, MemoQ Traducción automática

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Alpizar, R. (1997). *¿Cómo hacer un diccionario científico técnico?* Buenos Aires: Memphis.

Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona: Antártida/Empúries.

Cabré, M. T. (1999). *La terminología: Representación y comunicación. Elementos para una teoría comunicativa de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra. (Sèrie Monografies, 3).

Cabré, M. T. (1999). *La terminología. Representación y comunicación.* Barcelona: IULA-Univesitat Pompeu Fabra.

Dubuc, R. (1993). *Manual práctico de terminología*. Santiago: RIL editores/Unión Latina.

García Yebra, V. (1994) *Traducción: historia y teoría.* Madrid: Gredos.

Gentzler, E. (1993). *Contemporary Translation Theories.* Londres: Routledge.

Hatim, B. & I. Mason (1995). *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso.* Barcelona: Ariel.

Holmes, J. (1988). *Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Ámsterdam: Rodopi.

Hurtado, A. (1990). *La notion de fidélité en traduction.*París: Didier Érudition.

Lacorte, M. (2007). *Lingüística aplicada del español.* Madrid: Arco libros.

López Guix, J. & Minett, J. (2001). *Manual de traducción inglés-castellano*. Barcelona: Gedisa.

Montero Martínez, S., Faber Benítez, P. (2008). *Terminología para traductores e intérpretes.* Granada: Tragacanto.

Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications.* Londres: Routledge.

Newmark, P. (1981) *Approaches to Translation.* Oxford: Pergamon.

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Sager, J. C. (1993). *Curso práctico sobre el procesamiento de la Terminología*. Madrid: Pirámide y Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología.* Washington DC: Georgetown University Press.

Vinay, J. & J. Darbelnet (1972). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. París: Didier.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Austermühl, F. (2006). "Training Translators to Localize".Anthony Pym et al., eds. Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization). Tarragona: Intercultural Studies Group. 97-105.

Biau, J. (2005). Flying blind. Translation interfaces and non-verbal elements in hypermedia texts. Tarragona: Intercultural Studies Group.

Biau, J. & Anthony Pym (2006) "Technology and Translation. A pedagogical overview". Anthony Pym, Alexander Perekrestenko & Bram Starink (eds) Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization). Tarragona: Intercultural Studies Group. 5-19.

Blum-Kulka, S. (1986)."Shifts of Cohesion and Coherence in Translation", en House, J. & Shoshana B. (eds) (1986).Interlingual and Intercultural Communication.Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies.Tübingen: Gunter Narr. 17-35.

Calsamiglia, H. (2007). Las cosas del decir. Barcelona: Ariel.

Caminade, M. & Anthony P. (1995). Les formations en traduction et interprétation. Essai de recensement mondial. París: Société Française des Traducteurs.

Cardero, A. M. (1974). *Lingüística y terminología*. México: UNAM/FES Acatlán.

Chomsky, N. (1976). Reflections on Language. Londres: Temple Smith.

Chomsky, N. (1980). Rules and Representations.Nueva York: Columbia University Press.

Corpas, G. & Varela M. eds (2003). Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción. Granada: Atrio.

Deslisle, J. & Lorraine A. (1979). Guide bibliographique du traducteur, rédacteur et terminologue / Bibliographic Guide for Translators, Writers and Terminologists. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Esselink, B. (2000). A Practical Guide to Localization. Amsterdam: John Benjamins.

Geckeler, Horst (1974). *Semántica estructural y teoría del campo léxico*. Madrid: Gredos.

Gouadec, D. (1989). Le traducteur, la traduction et l'entreprise. Paris: AFNOR Gestion.

Gouadec, D. (2002). Profession: traducteur. Alias ingenieur en communication multilingue (et) multimedia. Paris: La Maison du Dictionnaire.

Gouadec, D. (2007). Translation as a Profession. Amsterdam: John Benjamins.

Grice, H. P. (1975). "Logic and conversation", en P. Cole y J. L. Morgan (eds.), Syntax and Semantics 3, Speech acts, Academic Press, Nueva York.

Halliday, M. (1982). El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado. México: FCE.

Hartmann, R. R. K. (1980). Contrastive Textology. Heidelberg: Julius Groos.

Lara, L. F, Ham, R. & García, M. I. (1979). *Investigaciones lingüísticas en lexicografía*. México: El Colegio de México.

Lara, L. F. (1997). *Teoría del diccionario Monolingüe*. México: El Colegio de México.

Lerat, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Madrid: Ariel lingüística.

Sperber, D. & Wilson D. (1988). Relevance. Communication and Cognition. Cambridge MA: Harvard University Press.

Torres del Rey, J. (2005). La interfaz de la traducción. Formación de traductores y nuevas tecnologías. Granada: Comares.

Ullman, S. (1968). *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.

Van Dijk, T. (1980). El discurso como estructura y proceso. Barcelona: Gedisa.

Van Dijk, T. (1998). Texto y contexto. Barcelona: Cátedra.

Wüster, E. (1998). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS	MECANISMOS DE EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE DE LOS ALUMNOS
Exposición oral por parte del profesor (x)	Exámenes Parciales ( )
Exposición audiovisual a cargo del profesor (x) Exposición oral por parte de los alumnos (x)	Examen final escrito ( )
Ejercicios dentro de clase (x)	Trabajos y tareas fuera del aula ( )
	Exposición en seminarios por los alumnos (x)

Ejercicios fuera del aula (x) Lecturas obligatorias (x) Trabajo de Investigación (x) Otro **NB:** En los cursos obligatorios o que constituyen el primer acercamiento a un tema, la presentación de los temas debe descansar preponderantemente en el profesor.	Participación en clase (x) Asistencia ( ) Seminario ( ) Trabajo de investigación (x) Otro
CRITERIOS DE EVALUACIÓN Para cada mecanismo de evaluación, el programa debe especificar claramente los criterios que se usarán para evaluar. Por ejemplo, número de aciertos para exámenes de opción múltiple; capacidad de síntesis, capacidad de análisis, claridad argumentativa, organización discursiva, etc. para un ensayo; aplicación de pruebas adecuadas para el análisis lingüístico; metodología, para un trabajo de investigación etc., indicando también cómo se ponderará cada uno de ellos.) Tareas y entregas 40% Participación 10 % Proyecto final 50 %	
PERFIL PROFESIOGRÁFICO El profesor deberá poseer amplios conocimientos y experiencia en los temas específicos y afines a esta actividad académica, así como en la investigación. Tener grado de maestro o doctor en lingüística.	

PROPUESTAS DE HORARIO PARA IMPARTIR EL CURSO:

Quisiera dividir el curso en 2h horas un día y otras 2 otro día.

Propuesta matutina

1. Lunes de 10 a 12 o de 12 a 14
2. Martes de 12 a 14
3. Miércoles de 12 a 14

Propuesta vespertina

1. Martes de 15 a 17
2. Miércoles de 15 a 17

FECHA: 19 DE MAYO DE 2022